L.F. 112-94.

G. R. S. IX-5]

Previous references.
Lb. 20-94.

1896-7
~~191~~ .
(Lb.)

File No. 18-96.

Serial Nos. 1-10.

Later references.

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

Serial Nos. 1-10.

M. ~~Part~~ B for Feb. 1898.

SUBJECT.

Publication of D.F. boards Proceedings in Kanarese.

W D 88—GPB—50,000—24-7-16

Mysore Jan 17
C.11.no

At the Dasara Representative assembly held at Mysore in October 1896. the subject of supplying Kannarese translations of municipal and Local Board Bys was discussed as subject etc 43 and reply of Government thereto was that if Kannarese translations of the Bys were sent to the Gazette for publication copies might be printed and distributed.

n and of order of Govt-thereon

H 2

(2) In Govt official Memorandum etc 1.3621-8 / L-3154-96 dated 23rd June 1897. the subject was referred to the Presidents of municipalities and L.B. Boards for compliance. possible. The purport of the repl received is given below:-

Bangalore Dy Comm etc 24-07 577/97

H 6 -

(i) The Dy Comm of B reports that there is no agency in the District suitable for this extra work.

Kolar Dy etc 806/215 of 29-8-97

H 16

(ii) The D. F. Board resolved to forward Kannarese of the D.F. Boards Bys for pu in the Gazette

Tumkur Dy Com etc 980/261

H 20

(iii) The Dy Comm of

reports that except in the case
of the District head quarters
municipality by the ~~proceedings~~ D. T. Board,
the Proceedings are held recorded in
Kanarese and that arrangements
will be made in future to publish a
Kanarese translation of the Proceedings
of the D. T. Board and of the
District head quarters municipality -

(IV) The Dy Comr of Mysore reports that the proceedings before the D. T. Board are conducted in Kanarese and all the members are fully aware of them; that the procedure suggested by the representative member is not only unnecessary but will also throw a heavy clerical work upon the District office.

Mysore Dy Comr's etc's 1940 and 65 dated 29th June & 12th July 1897
H S & G.

(V) The Dy Comr of Hassan reports an extract from the Pro's of D. T. Board of Hassan resolving it is necessary to publish Kanarese translation of the Board's Pro's. as all the non official members are not English knowing ones and supply them with copies thereof; that the resolution will be carried out after the removal of certain establishments under contemplation.

Hassan Dy Comr's etc's 1408 of 5/8/97.

(VI) The Dy Comr of Shimoga reports

Shimoga D C's etc's $\frac{208}{150}$ of 13/8/97

reports that no action was taken

B. H. Venkataramadesiar, considered that the work of translating the proceedings of the Municipal and D. F. Boards could not be managed with the establishment available for the purpose in these Departments.

Kadur D for pls 125 of 6/8/17

Al 12 -

(VII) Kadur D.C states that all of the 15 members of the D. F. Board know English and that it is scarcely worthwhile to translate proceedings of the Boards Ors in Kanarese for the sake of only 3 members, who in course of time are sure to be replaced by English knowing members

Chetaldrug D.C ele 130/126 of 7/8/17

Al 13.

(VIII) The D.C. Chetaldrug objects to the publication of the proceedings in Kanarese on the following grounds:

(a) that it is unnecessary to publish the proceedings of the Boards Ors as discussions and proceedings thereof are generally conducted in Kanarese

(b) that it entails much unnecessary clerical and other work on the limited establishment available the District Office

(c) that it would put additional
strain on the printing establishment
in the Govt Press, if the proceedings
of 81 municipalities and 9 L.F.
Boards in the Province, have to
be printed;&

(d) ~~(c)~~ ~~The Govt adds that~~ that
it is particularly
unnecessary to translate
orders of Govt on the proceedings of
the Board, as they are invariably
conveyed to the Boards in Canarese
from the District office

The Govt adds that
in rare cases where the President
is satisfied that translation of
proceedings or of orders of Govt
thereon should be furnished,
he could arrange for compliance
therewith.

submitted for orders with
a copy of Govt Proc no 115476-84/722-94 dt 28/11/95 (Class 13).
At present the proceedings of the
D.F Boards of the several L.F
Circles, with Canarese translations
thereof wherever received; and of the
municipalities of the Bangalore
and Mysore Cities are published
in the Gazette and spare copies
furnished to the Presidents concerned

(2) The proceedings of the
municipalities in the remaining Dist
Head quarter towns are received in
this office and are carefully recorded.

(3) Proceedings of the muni towns are at
present in this office

DS 7/9/97

Copy of 1st Councillor's note D/4.9.97.

To Secy:

The Local Fd Regulations and the Minor Municipal Regulations (Drafts) are now before the Dewan. If he has no objection which please ascertain - Copies of these 2 drafts may be sent to Mr: Weir for any suggestions. His opinion would be valuable as he has had some experience of the working of the L.F. boards and Municipalities in Madras. The favor of an early reply may be requested.

(Sd) V.P.A.I.
D/4.9.97.

Secy's order:-
Issue this and give me a copy of the 1st Councillor's note for submission to the Dewan.
6.9.97

D/8/9/97
Sd/ Illegible 8/9/97

The opinions received are mostly averse to the preparation and publication of Kanarese translations of proceedings, chiefly on the ground of inadequacy of establishment.

In the Reply of Govt. at the last D.C. Assembly, no such publication of translations was promised, it was merely stated that if they are sent to the Gazette, they may be printed and distributed. The paper was expressed in the words of 20th Jan: 1858 (Q. 1).

It is simply a matter of convenience and those Dy Comrs (like Mr Wodrow of Dumbarton) who can find the cost practicable may be allowed to do so, while the others may be left alone.

Yrs faithfully -

8/11/87.

The Local Boards (Amdt) will meet every month - & will in the head Quarters Municipalities. The Proceedings are recorded in Kanarese - Each the proceedings of the Taluq Boards are not published in the Gazette - No order is necessary - Govt may however, if they deem necessary

The case of the Taluq Boards is however different. As regards the constitution

of these Boards, Kaffirs seems to be an exception. In every other Board the non-English knowing element seems to predominate. The meetings are held only once a quarter. The Proceedings are published in the Gazette. The additional clerical work involved cannot be heavy. It would be an advantage to the members to have a translation published along with the English version. This course may be recommended for adoption by all the Boards under an exception of those that the Presidents thereof would find it impossible to give effect to.

Leslie Brown

9-9-97

Subject

There are no rules in the Rules bearing on the subject.

But since the Kamaraderhaltung of the Gazette hardly ever (if in any instance) contains official matter which has not appeared in the English portion, and since the necessity for publication in the Gazette in the case of rules and notifications (except when otherwise provided by law) satisfied by publication in the English portion, it seems doubtful whether the latter can be avoided in the case of Boards.

(14/8/19)

The by-laws of the Agricultural Board. Many of the members of the Board know English. The proceedings are recorded in English. A copy of the proceedings is sent to Govt in English. Under these circumstances there is in my opinion no object to be gained in discontinuing the publication of the proceedings in English. The question is to be settled in addition to this a Kanarese translation of the rules also to be published.

In the case of Municipalities no publication is

"minutes of the proceedings at each meeting of a municipal board shall be recorded in a book &c ..., and shall be published in the manner prescribed."

Both the draft Regulations are pending before the Dewan.

At least half-a-dozen questions from different districts in the list of Qs just received relate to the Municipalities Regulation.

The draft Regs may, if approved be published for general information in the Gazette before being passed.

Robt Bell 16/9/97

Seen Bentley

XX 7279 17-9-97

The Secy might ask the Dewan for [illegible] of conferring a special meeting next week — say on Wednesday or Thursday — for considering these two drafts.

ERT 17.9.97

Seen & Dewan for favour of early orders Q

18-9-97

Subject No. 45.—Kanarese translation of Proceedings of Local Fund Boards and orders of Government thereon.

Summary of discussion.—Kanarese translations of Proceedings of Local Fund Boards and of Government orders thereon may be printed and supplied to such members as do not know English.

Mr. Gundappa, Mr. [illegible] Timmappa proposed that a similar course might be adopted as regards the proceedings of the Municipal Boards also.

Reply of Government.—Proceedings of Boards are merely recorded, each subject requiring the orders of Government being separately dealt with. If Kanarese translations are sent to the *Gazette* for publication, copies may be printed and distributed.

13/621-97 — 3

L. 7159-96

OFFICE OF THE DEWAN OF MYSORE,

Bangalore, 23-6-1897

Section LB

File No 18-96.

Serial No 1

L440

OFFICIAL MEMORANDUM.

SUBJECT No. 43.

Kanarese translation of Proceedings of L. F. Boards and orders of Government thereon.

~~THE attention of the Presidents of the Municipal and L. F. Boards is drawn~~ ~~to~~ Subject No 43 of the Dassara Representative Assembly Proceedings of October 1896 ~~and he is requested to~~ in regard to the printing and ✗ destribution of Kanarese translations of ~~the~~ Proceedings ~~of the Municipal and L. F. Boards~~ Proceedings, is referred to the Presidents of Municipalities and L. F. Boards for compliance if possible.

By order,

15/6/97

Secretary.

Dy 12/6,

To.

The Presidents of Mtees and of D. F. Boards.

2615

d 2615 97

5

OFFICE 1897
11776
5 JUN 1897
DEWAN OF MYSORE

Section d.B.
File No 48-96.
Serial No 2

From The Deputy Commissioner,
Mysore District.

To The Secretary to the Govt. of Mysore,
Revenue and General Departments.

Dated 29
Despatched June 1897
Received
General No. 1940
No.

To the Inspector 3-11-2 9/6/97

Enclosure No. —

states that it is needless to translate in kanarese the proceedings of Local Fund Boards.

L 4
3.7.97

Put up file: absent printing D.F. Boards Pros. & Mk Pros. Dy 6/7/97

May replies from other DC Comm be awaited. Please see d-7166 92 absent printing Pros of Dept. Dy 12/7/97 grants municipalities

Read Pros

S.M.B. Collect Please

141

L42

1897-98. 7

1383

10/7/97

Section L13.

File No 18-96

Serial No 3

From The Dy Commissioner
Bangalore District.

OFFICE OF THE
240
12 JUL 1897
DEWAN OF MYSORE

To The Secretary to the Govt.
of Mysore,
Genl & Rev: Departments,
Bangalore.

Dated 6th July 1897.

Despatched 8th Do

Received

General No.

L9 No. 24

In reply quote No 9311-25

Enclosure No.

With reference to
official Memorandum No 13621-8
dated 23rd Ultmo, regarding
the distribution of Kanarese
translations of Proceedings
of Local Fund Boards and
orders of Government among
the Local Fund members,
has the honor to state
that there is no sufficient
agency in the District Establish
ments for this extra work.

for Dy Commissioner &
President

OFFICE OF THE
818
28 JUL 1897
DEWAN OF MYSORE

2/182

10

From The Resident of the Nuncupalities in the Nundidroog District.

To The Secretary to the Govt of Mysore, Genl & Revt. Depts. —

Dated 26th July 1897

Despatched 27th "

Recd

General No. 98.

No.

Enclosure No.

Dis Official Memorandum No 1362-1-8 dated 23rd June 1897. K.F. 159-96

Reports that arrangements will be made to publish a Kannada translation of the Pro: of the District Fund Board & of the Dist Head Quarters & Municipality in future

Section DB.
File No 18-96.
Serial No 4.

BB 28/7/97

L 264

11

Gen. Serial No. 30.]

OFFICE 1897
1178
7 - AUG 1897
DEWAN MYSORE

Section No. 110
File No. 18-96
Serial No. 5

From The President
District Fund Board
Hassan.

To The Chief Secretary to the
Government ~~Dewan~~ of Mysore.
General and Rev: Departments
Bangalore.

Dated 5th August 1897.

Despatched "

Received "

Enclosures No. one.

General No.
No. 1178.

In reply to no. 13621-8 Dated 23d June 97
L. F. 159-96.

SUBJECT.

Suleimuns reach from the Proceedings of the District Fund Board, resolving that Canarese translations of Government order & Proceedings of Local Fund Boards ~~boards~~ should be supplied to all non official members who are not acquainted with Eng

References (to be entered only in the Dewan's Office.)

L Bb 7.8.97

L. F 15-9-96

This is a gl: subject - To begin to S.H-B

No. 148
Secy

Office of the President of
the District Fund Board,
Hassan Circle.
Dated. Hassan, 5th August 1897.

From,

The President,
District Fund Board
Hassan Circle.

To

The Secretary to the
Government of Mysore
Revenue and Rev. Department
Bangalore

Sir,

According to Government
Official memorandum No. 13621-8 / L. A. 159-96
Dated 23rd June 1897, in regard to the
printing and distribution of
Canarese translations of Proceed-
-ings of Local Fund Boards and
orders of Government thereon
I have the honor to submit,
herewith, extract* from the
Proceedings of the District Fund
Board Dated 26th June 1897, re-
-solving

*Resolution No. 11.

resolving that as almost all the non official members are not English Knowing men, it is necessary that Kanarese translations should be supplied to them.

2 —— As this work cannot be undertaken with the present limited establishment, the resolution will be carried out after the revision of the Establishment under Contemplation. —

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient servant:

President
District Fund Board,
Hassan Circle.

Proceedings of a meeting of the District Fund Board of the Hassan Circle; convened on Saturday the 26th June 1897.

x

Read Government official Memo No. 13621-8 L.F. 159-96. Dated 23rd June 1897 in regard to the printing and distribution of Kanarese translations of Proceedings of Municipal and Local Fund Boards.—

Resolved that as the non-official members of the Board are not English knowing men, it is necessary that Kanarese translations of Proceedings should be supplied to them: but as the establishment is insufficient there being only three hands both for Municipal and District Fund—branches Government may be requested to sanction an additional hand on Rs 20/- per mensem, the extra cost being met—from the Municipal and Local Funds in equal proportions.

x x x

"Extract"

President
District Fund Board
Hassan Circle.

OFFICE OF THE
1208
9 AUG 1897
189
REVENUE

47
9.8.97

247

12

Section 100.
File No 18-96.
Serial No 6.

From The President, L. F. Board
& Deputy Commissioner,
Kadur District

To The Secretary to Government
Genl. & Rev. Departments.

Dated 6th
Despatched 8th August
Received

General No. 125- / 1897-98
No.

Enclosure — No.

Subject Land Revenue

Sir

With reference to Government Official Memo. No. 13621-8 L.F. 159-96 dated 23d June 1897 on subject-No. 43 of the Dasara Representative Assembly Proceedings of October 1896 anent the printing and distribution of Canarese translations of Proceedings of L. F. Boards, has the honor to state that all but 3 of the 15 members on the District Fund Board know English and are furnished each with an English copy of the L. F. Board Proceedings.

The undersigned accordingly thinks it scarcely worth while to translate and publish the Board's Proceedings in Canarese for the sake of the only 3 members who in course of time are likely to be superseded probably by English knowing members.

President, [illegible]
Board, Kadur

1284

13

Gen. Serial No. 31.]

OFFICE OF THE
1245
10. AUG. 1897
DIWAN OF MYSORE

1897

From The President of the Municipalities, Chitaldroog District.

To The Secretary to the Government of Mysore Revenue & General Departments.

Dated 9 August 1897

Despatched

Received

Enclosures No.

General No. 130

No. 126

Section Rb.
File No 1896
Serial No 7.

Sir

I have the honour to submit herewith my official Memorandum No 1362 1-8 / 27-159-96 dated 23rd June 1897 referring Subject No 43 of the Dasara Representative assembly Proceedings of October 1896 in regard to the printing and distribution of Canarese Translations of Proceedings of Local Fund Boards and Orders of Government thereon to Presidents of Municipalities and Local Fund Boards

Boards for compliance, if possible

An reply has the honor to State that in the opinion of the undersigned there is a two fold objection to the innovation proposed; firstly that it is unnecessary inasmuch as the discussions and proceedings in meetings of either description viz Local Funds and Municipal are generally conducted in Canarese; and secondly that it entails much unnecessary clerical and other work on the limited establishment at present available in the District, not to speak of the additional strain which would in consequence be put on the printing establishment of the Government press if the proceedings of 81 Municipalities and 9 Local Fund Boards in the Province have to be printed. Similarly as to translations of orders of Government on the proceedings of the Boards, they are invariably conveyed to the Boards in Canarese from the District office.

In rare cases, however where the President of the Board is satisfied that translations of proceedings or of orders of Government thereon should be furnished, he could arrange for compliance therewith.

Yours obedient servant

[illegible]

President

L 323.01
14

Gen. Serial No. 31.

RECEIVED THE
1418
16 AUG 1897
DEWAN OF MYSORE

Section K.D.
File No L.7-18-96-2
Serial No 8.

From The Chairman of Municipality & Sanitary District

To The Secretary to the Govt of Mysore General and Rev. Dept

Dated 13th August 1897.
Despatched
Received

Enclosures No.

General No. 2058
No. 1510

With reference to this Official Memorandum No 1362/1-8 / L.7/59-96 dated 23rd June 1897, I state that it is not possible to furnish the Courses translation of the Proceedings with the Establishment now available.

18/8/97

No. 208
/ 52

Office of the President of
the District Fund Board
of Shimoga
Dated Shimoga 13th August 1897.

To

The Secretary to the Government
of Mysore
General and Revenue Departments.

Sir,

With reference to your official Memorandum No 13621-8 / L.F 159-96 of the 23rd June 1897 and subsequent reminder No 13576 2 / L.F 160-94 of the 24th July 1897, I have the honor to state that no action was taken thereupon apparently as Mr B. K. Venkataradaiengar considered that the work of translating the proceedings of the Municipal and Local Fund Boards could not be managed with the Establishment available for the purpose in these Departments.

I have the honor to be
Sir
Your most obedient servant

[illegible]

For Offg Deputy Commissioner
of Shimoga

Jeir

L 498

16

Gen. 31.]

OFFICE OF THE
DEWAN OF MYSORE.
2011
3 - SEP 1897

Section Rps.
No. 18-96.
Serial No. 9.

From The Local Fund Boards.
Kolar District

To The Secretary to the
Government of Mysore.
Revenue & General Depttts.

Dated 29th August 97.
Despatched 2-9-97
Received
General No. 806
No. 215

Enclosure No. 1

Submitting extract from the Local Fund Boards proceedings of the 16th instant regarding the printing and distribution of the Kannada translation of the Boards proceedings.

Recd 3/9/97

Kolar Deputy Commissioner's office
Dated 28th August 97.

To

The Secretary to the Government
of Mysore.
Revenue and General Departments.

Sir,

Adverting to your official memorandum No 13621-8 dated 23d June 97 forwarding L.F. 159-96 for Compliance Subject No 43 of the Dasara Representative Assembly proceedings of 1896 regarding the printing and distribution of Kanarese translation of the Local Fund Boards proceedings, I have the honor to enclose copy of resolution passed at the 17th meeting held on the 16th instant viz that a Kanarese translation of the Local Fund proceedings should be submitted in future for publication in the Mysore Gazette and to request that it may be sanctioned and passed on for Compliance to the Compiler of the Mysore Gazette.

I have the honor to be
Sir,
Your most obedient servant.

A Rangaswamy
President

Compd
Thos H

Proceedings of the Local Fund Committee of the Kolar District at a meeting held at Kolar on Monday the 16th August 97.

x — x — x — x — x

V Read: Official memorandum No 13621-8 L.F.159-96 dated 23d June 97 stating, with reference to subject No 43 of the Dasara Representative Assembly Proceedings of October 1896 that the Printing and distribution of Kanarese translations of Local Fund and Municipal Board's proceedings should be done as much as possible.

Recorded with the remark that proceedings of the Local Fund meetings be sent up in future in Kanarese also for publication in the Mysore Gazette—

x — x — x — x — x — x

(Signed) A. Rangasamy Iyengar
President

"Extract"

Asst
President

Section No. 10.
No. 18-96.
Serial No. 10.

Read the following papers.

(1) Letter No. 1940 dt 29th June 1897 from the President of Municipal & L.A. Board Mysore &c.

✓ (2) Docket No. 24 dt 6-7-97 from do do Bangalore

✓ (3) Letter No. 98 dt 26-7-97 from do do Tumkur &c.

✓ 4. do No. 148 dt 5-8-97 do do Hassan

✓ 5. Docket No. 125 dt 6-8-97 do do Kadur

✓ 6. do No. 130/126 dt 7-8-97 do do Chitaldrug

✓ 7. Letter No. 108/150 dt 13-8-97 do do Shimoga

✓ 8. do No. 806/215 dt 29-8-97 ✓ ✓ Kolar.

WL 162

V/O G.O. 311-28 dt 9/2/98
D. 122-94

Order thereon:

The Deputy Commissioners of Districts and Presidents of Municipalities and L.A. Boards will be informed that the question of framing and enumerating Kannada translations of the Proceedings of the Boards will be taken into consideration in connection with the draft Regulations now pending

Govt. and that in the meantime these communications ~~in the Gazette~~ noted above may be omitted from the lists of measures referred.

C. U.

Submitted
Wed 2/7/90 Secretary.
2/7/90

To

The Deputy Commrs of Dists &
Presidents of municipal D. of Boards.